

Discover Gulangyu



中英对照

魅力鼓浪屿

by William Brown

translator: Xiamen Daily Common Talk

潘维廉 著

厦门日报双语周刊 译



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

魅力鼓浪屿/(美)潘维廉著;吴亚宇等译. —厦门:
厦门大学出版社, 2005. 10

(魅力·老潘丛书)

ISBN 7-5615-2459-5

I. 魅… II. ①潘…②吴 III. 厦门市-概况-汉、英
IV. K925. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 100584 号

Discover Gulangyu

魅力鼓浪屿

著 者:[美]潘维廉

翻 译:厦门日报双语周刊 吴亚宇等

出版发行:厦门大学出版社

地 址:厦门大学 邮编:361005

网 址:<http://www.xmupress.com>

E - mail: xmup@public.xm.fj.cn

责任编辑:施高翔

封面设计:潘维廉 夏 林

版式设计:陈汉资

制 版:厦门创先彩印制版有限公司

印 刷:厦门昕嘉莹印刷有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:11.75

插 页:6

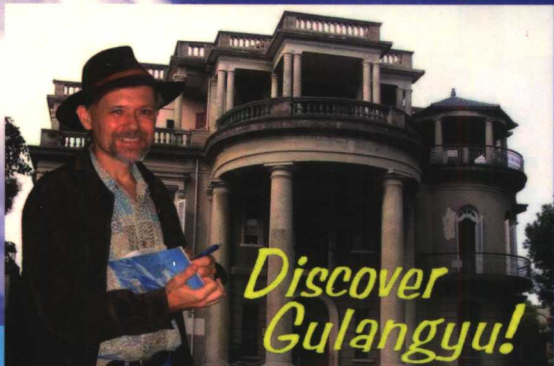
字 数:350千字

版 次:2005年10月第1版

印 次:2005年10月第1次印刷

印 数:5000册

定 价:26.00元



When Bill Brown served in the U.S. Air Force in Taiwan from '76 to '78, he never dreamed that a decade later he and his wife and sons would settle on the opposite side of the Taiwan Strait in ancient Amoy (Xiamen). When asked why he moved to China he said, "Because Chinese food is too expensive in America."

Armed with such lofty ideals, Dr. Brown has been teaching graduate business in Xiamen University's MBA Center by day and eating lots of Chinese food by night. Between meals, he's written management textbooks, half a dozen books on Fujian, and articles for dozens of newspapers and magazines. He has also written and hosted television documentaries and acted (or pretended to act) in seven TV mini-series.

In spite of his writings, in 1992 Dr. Brown became Fujian's first foreigner to be granted Permanent Residence, and in 1993 Premier Li Peng awarded him the Friendship Award. Asked his impressions of Beijing, Dr. Bill responded, "I like the Beijing Duck."

In 1994 the Browns set out to explore their adopted home, driving their van "Toy Ota" over 40,000 km around China-up the coast, through the Gobi Desert, to Tibet and back. They were impressed by the scope and pace of change in every corner of China, but didn't care for Tibetan buttered tea.

But 40,000 km of driving taught the Browns that there really is no place like home-especially when that home is the magical isle of Amoy! So join them as they

Discover Gulangyu!

www.Amoymagic.mts.cn (In China)

www.Amoymagic.com (outside China)



老外写老内

1976年至1978年间，老潘还是个毛头小伙，效命于美驻台空军基地，从不曾想过十年后自己居然会携妻挈子来到与台隔海相对的厦门。问其来华诱因，答曰：“美国中餐太贵。”

胸怀此鸿鹄大志，老潘日则传道授业解惑于厦大 MBA 中心，夜则饕餮各式佳肴美味、尽享口腹之欲。大快朵颐之余，老潘亦得暇摇摇笔杆，爬爬方格，先后撰写了《组织行为学》、《企业战略》教材，电视纪录片解说词，并为 60 余家报刊杂志供稿——当然还有《魅力厦门》、《魅力福建》、《魅力泉州》和《老外看福建》。此外，老潘还曾在 7 部电视短剧中出演（至少是假模假式地扮演）了各类角色。

按下老潘著述不表，时至 1992 年，老潘已然福建省第一个拿绿卡的老外了。1993 年，李鹏总理授予老潘“国家友谊奖”。问及老潘对北京的印象，老潘竟答：“我爱北京烤鸭。”

1994 年，老潘率合家老幼驱车 4 万公里开始了探寻第二故乡之旅。他们溯海岸线北上，穿戈壁西行，越喜马拉雅山脉，直抵西藏后返厦。中华大地的日新月异令其感触良深，而各地的奇珍异馐尤令其热爱不已（惟西藏奶茶老潘实不敢恭维）。

经此万里跋涉，老潘一家深悟：金窝银窝不如家里草窝——更何况，这个“草窝”是在魅力厦门！（傅俊希译）

For educational or corporate
bulk discounts contact:
Xiamen University Press

SALES DEPT:(0592)218-1365
218-4458

E-mail:xmup@public.xm.fj.cn

历史顾问 洪卜仁 Historical Consultant: Hong Puren
特别顾问 林聪明 Special Consultant: Lin Congming

责任编辑:施高翔 封面设计:潘维廉 夏 林



Gulangyu -- The Garden Isle



Isle of Music and Arts



Enjoy the Song of the Surf in
Bright Moon Park's Seaside Cabins!



Enjoy Traditional Hand Puppet Shows
...and take some puppets home!



Home of Zheng Xiaoying
"World's Best Female Conductor"



Enjoy Open Air Traditional Music



Asia's Largest
Piano Museum!
Visit Asia's Largest Piano Museum



Feast Eyes and Ears on the World's Best Organ Museum



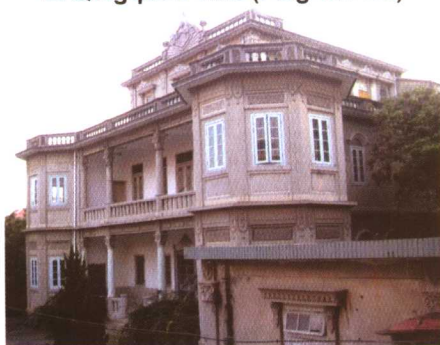
Zhonghua Rd.



Li Qingquan Villa (Flag-Hill Rd)



#4 Anhai Rd.



#55 Anhai Rd.



#36 Anhai Rd.



#71 Anhai Rd.



#28 Fujian Rd.



#83 Fuxing Rd.



**Former Hope Hospital, Chapel, and
Dr. John Otte Memorial**



#6 Bishan Rd.



#17 Bishan Rd.



#24 Guxin Rd.



Former U.S. Consulate



#16 Jishan Rd. (Yin Chenzong's Home)



An Anxi Rd. Villa



#18 Jishan Rd.



#56 Anhui Rd.



#14 Yongchun Rd.



#85 Lujiao Rd.



#71 Yongchun Rd.



#99 Lujiao Rd.



Elegant Old Fujian Rd.



#28 Fujian Rd.



#44 Fujian Rd.



#36 Fujian Rd.



#32 Fujian Rd.



#38 Fujian Rd.



#30 Fujian Rd.



#40 Fujian Rd.

East, West, and ?



#15 Lujiao Rd.



#40 Huangyan Rd.



#97-99 Zhonghua Rd.



Haitan Rd.



#8 Gongping Rd.



#14 Gongping Rd.

Take Gulangyu Home!

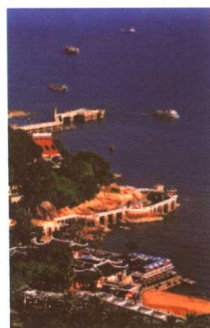
Postcards Sets by
Gulangyu-native
Mr. Bai Hua



Catholic Church



Huang Xiulang's Villa



Shuzhuang Garden



Eight Diagram's Bldg.



Sea and Sky Mansion



Yang Villa (Bai Hua's home)



Golden Melon Bldg.



Fan Po Villa



Li Qingquan Villa



Huang Rongyuan Villa



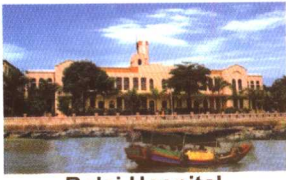
Huang Yizhu Villa



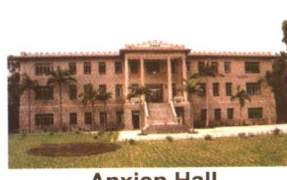
Trinity Church



Magic by Moonlight



Bo'ai Hospital



Anxian Hall



Discover Gulangyu! ©2005

魅力鼓浪屿

Copyright © 2,005 by Dr. William N. Brown All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof in any form whatsoever except as provided by the U.S. copyright law.

Comments, suggestions, questions, corrections, or requests for additional copies of Discover Gulangyu!

E-mail: amoybill@amoymagic.com

Websites:

www.amoymagic.mts.cn (in China)

www.amoymagic.com (outside China)

Snail Mail: Dr. Bill Brown, Box 1288

Xiamen University

Xiamen, Fujian, PRC 361005

Complaints? Write my wife!

More information on Gulangyu, Xiamen and Fujian? Try Dr. Bill's:

"Amoy Magic—Guide to Xiamen" (English or Chinese versions)

《魅力厦门—厦门指南》

"Mystic Quanzhou—City of Light" (English version)

《魅力泉州》

"Magic Fujian" (Bilingual Chinese/English with MP3 CD)

《老外看福建》

If local bookstores are sold out, all titles are **always in stock** (and signed) at Nissi Bookstore 尼西书店, #384 S. Siming Rd (just over the hill from Xiamen University). Nissi's Phone: (0592)219-1219

Discover Gulangyu!

Dr. Bill 潘维廉博士

Xiamen University MBA Center





Warm Thanks to

Susan Marie, my wife and best friend. Visit her Amoy Magic Websites (mirrored sites allow fast access both inside and outside of China):

<http://www.amoymagic.mts.cn> (in China)

<http://www.amoymagic.com> (outside China).

Team Common Talk—my translators & editors.

Professor Hong Buren: Xiamen's Gulangyu-born historian, who helped weed out many historical (sometimes hysterical) inaccuracies.

Xiao Shi, my Xiamen University Press editor.

Mr. Lin Wende, Director, Gulangyu Administrative office.

Mr. Lin Congming, Deputy Director, Publicity Dept's Xiamen Municipal Party Committee, Special Consultant.

Mr. Bai Hua, Gulangyu-born photographer (formerly with Hong Kong's South China Morning Post), who led me about Gulangyu many times.

Lily Wang, a Xiamen University grad student and amateur photographer, for traipsing about Gulangyu in search of Kodak moments.

Professor Gong Jie, curator of Xiamen Museum, for his invaluable books, "Gulangyu Architecture" 《鼓浪嶼建筑杂谈》 and "A Look at Gulangyu's Villas 《到鼓浪嶼看老别墅》".

Xiamen Int'l School <http://www.xischina.com>

Pastor Timothy Hao (Hao Zhiqiang, 蒿志强) of Gulangyu's Trinity Church, who shed many insights on Trinity, and helped open many doors.

Eight Xiamen University MBA students, who helped immensely with research: Yin Haiyi (殷海轶), Maggie Chen (陈丽园), Li Jingyu (李菁羽), Xin Chenggang (辛承刚), Catherine (朱莹), Huang Long (黄隆), Wen Chen (翁琛), and Wang Jia'an (王加安).

Rose Tang, journalist, and her father Tang Shaoyun, famous Xiamen University professor and artist, for introducing Gulangyu-born artist Teng Hiok Chiu.

Dr. Kaz Poznanski, for photos and information on chiu.

Mr. Ashley Brewin, of Hong Kong, for insights on Amoy Freemasonry.

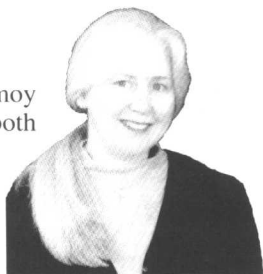
Christopher "Kit" Haffner, author of "Amoy, The Port and The Lodge".

Paul Carr, an organist from England, for photos and information.

Mrs. Eucaris M. Galicia, Research Assistant, Seventh Day Adventist Archives and Statistic Office, for her invaluable assistance.

Royal Society for Tropical Medicine & Hygiene, London (for use of photos)

Frank Wei, founder and chairman of Master Translation Services (MTS), for sponsoring the **Amoy Magic Website**. Visit MTS at: www.xmmaster.com.



Susan Marie



衷心感谢

苏珊·玛丽：我妻子和最好的朋友。可到她的网页查询最新信息：

www.amoymagic.mts.cn（国内） amoymagic.com（国外）

小施：厦门大学出版社我的编辑。

双语周刊团队：我的译者、编辑和朋友（见下页）。

洪卜仁教授：在厦门鼓浪屿生活工作十多年的历史学家，（有时是极度兴奋地）帮助清除了很多史实谬误。

林聪明：厦门市委宣传部副部长，百忙之中认真审阅本书，指正多处错误。

林文德：鼓浪屿管委会主任，为本书的完成提供了大力帮助。

白桦先生：鼓浪屿出生的摄影家（曾供职于香港南华早报），好几次耐心地带我在他的家园游览。

王莉莉：厦门大学研究生和业余摄影爱好者，曾为柯达瞬间寻找了许多鼓浪屿的照片。

龚洁教授：厦门博物馆原馆长，以及他那些见地深刻和极为有用的书——《鼓浪屿建筑杂谈》、《到鼓浪屿看老别墅》。

蒿志强：三一堂的，提供很多教堂的照片，还帮我开了很多回门。

八位厦门大学 MBA 学生：挑灯夜战帮我查阅资料：殷海轶、李菁羽、辛承刚、朱莹、黄隆、翁琛、王加安和 Maggie。

ROSE 唐：记者，她的父亲唐绍云，厦门大学著名教授、艺术家，介绍我认识鼓浪屿出生的艺术家周廷旭和 Kaz Poznanski 博士，他重新发现了这位被遗忘的天才。

Ashley Brewin 先生：在香港，他的关于麻笪教的见识和有关材料，以及使用他收藏的明信片。

Christopher “Kit” Haffner：《厦门，港口和游览地》的作者。

Paul Carr：英国的管风琴家，提供一整张 CD，内有新风琴博物馆的照片及具吸引力的信息介绍。

Eucaris M. Galicia 夫人：助理研究员，安息日会档案和统计办公室，为本书提供无价的协助。

韦中和：魅力厦门网站的合作者，厦门精艺达翻译公司（MTS）的创始人和董事长。欲了解 MTS 请访问：www.xmmaster.com。



Xiamen's Walking History Book



Special Thanks to Team Common Talk (双语周刊)

Common Talk (CT), Xiamen Daily's Wednesday English supplement, was the first of its kind in China, and is *the* source for the most up-to-date information on Xiamen. I even referred to CT as I wrote "Discover Gulangyu" to keep abreast of changes and new attractions (such as the Organ Museum, which will be the largest of its kind in the world). But my debt to CT goes much further.



Chief Editor Yayu and her CT colleagues not only translated Discover Gulangyu into Chinese but also pointed out literally dozens of errors in my English manuscript, ranging from miniscule punctuation problems to major historical inaccuracies. (Alas, not even Common Talk could catch all of my errors; I hope future editions are better).

Thanks, Team Common Talk, for helping Chinese and Foreigners alike better appreciate our beautiful little island home.

Visit: <http://www.common-talk.com> And visit the **Amoy Magic** websites (mirrored sites for fast access both inside and outside of China).

Discover Gulangyu!

Dr. Bill Brown, 潘维廉博士
Xiamen University MBA Center

